

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster



# INICIACIÓ A LA TRADUCCIÓ B-A FRANCÈS - CATALÀ

2009-2010

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster





## 1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Iniciació a la traducció francès - català
Codi	101434
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	Consulteu <a href="http://www.fti.uab.cat">www.fti.uab.cat</a>
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	

### Professor/a de contacte

Nom professor/a	Carles Sans Climent
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	UAB
Despatx	K - 1008
Telèfon (*)	581 33 66
Correu electrònic	Carles.Sans@uab.cat
Horari d'atenció	Per determinar

## 2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	



### 3.- Prerequisits

Els estudiants han de poder:

- Produir textos generals en llengua catalana que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en llengua francesa

### 4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en els principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció professional i en els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.



## 5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

### COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE2.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE2.2. Resoldre interferències de la combinació lingüística.

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE5.2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE18: Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE18.1. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE20.1. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.

CE20.2. Utilitzar diccionaris monolingües i bilingües generals, gramàtiques i manuals d'estil (digitals i analògics) de la combinació lingüística per a poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.

CE20.3. Utilitzar cercadors generals.

CE24: Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE24.1. Identificar la traducció com un acte de comunicació dirigit a un destinatari.

CE24.2. Identificar el caràcter textual i dinàmic de la equivalència traductora.

CE26: Dominar els aspectes professionals de la traducció.

Resultats de l'aprenentatge:

CE26.1. Demostrar que es coneixen les qüestions bàsiques del mercat laboral de la traducció (àmbits d'empleabilitat, drets i deures del traductor).

CE28: Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Resultats de l'aprenentatge:

CE28.1. Identificar els problemes de traducció bàsics de textos no especialitzats en llengua estàndard.

CE28.2. Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

### COMPETÈNCIES TRANSVERSALS:

CT5: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.

Resultats de l'aprenentatge:

CT5.1. Formular un pla d'acció per aprendre



## 6.- Continguts de l'assignatura

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard: Diccionaris monolingües i bilingües generals. Gramàtiques. Manuals d'estil. Cercadors generals. Eines tecnològiques bàsiques per a l'optimització de l'edició i correcció de textos. Gestió bàsica de carpetes i arxius.



## 7.- Metodologia docent i activitats formatives

- Resolució d'exercicis
- Realització de tasques relacionades amb la traducció
- Resolució de problemes
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides	<b>52,5 hores</b> (35%)		
	Realització d'activitats de traducció	40 hores	TOTS
	Comentaris de traduccions	12,5 hores	CE24.1., CE24.2, CE28.1.
Supervisades	<b>15 hores</b> (10%)		
	Preparació de la carpeta de l'estudiant	5 hores	TOTS
	Debats de fòrums	3 hores	CE24.1., CE26.1.
	Tasques de planificació i de reflexió sobre l'aprenentatge	7 hores	CT5.1.
Autònomes	<b>75 hores</b> (50%)		
	Preparació de traduccions i treballs	50 hores	TOTS
	Cerca de documentació	15 hores	CE20.1., CE20.2., CE20.3.
	Ampliació de coneixements .	10 hores	CT5.1.

## 8.- Avaluació

L'avaluació és contínua. També hi haurà una avaluació diagnòstica a l'inici de l'assignatura. Al llarg del curs, els estudiants hauran de presentar un mínim de 3 exercicis de traducció dels textos del dossier en dates que s'indicaran oportunament, que constituïran el 50% de la nota final. El 50% restant sortirà de dues traduccions que es faran en hores de classe durant el curs en forma d'examen. La manca de nota en qualsevol d'aquests dos apartats implicarà una qualificació de no-presentat.



--

ACTIVITATS D'AVUACIÓ	PES	HORES 7,5 hores (5%)	RESULTATS D'APRENTATGE
----------------------	-----	----------------------------	------------------------

Proves d'execució de tasques de traducció	50 %	4 hores	TOTS
Exercicis de traducció	50 %	*	CE2.2., CE26.1., CE28.1.
Diari / fitxes d'aprenentatge	%	*	CT5.1.
Carpeta de l'estudiant	%	*	TOTS

\* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



## 9- Bibliografia i enllaços web

### 1) Diccionaris general de francès:

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.

Camps, C.; Botet, R. Dictionnaire Français-Catalan, Editions Trabucaire: Canet, 2007.

### 2) Diccionaris unilingües de català:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.

Franquesa, M. Diccionari de sinònims, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2007

Raspall, Joana; Martí, Joan. Diccionari de locucions. Barcelona, Edicions 62, 1995.

Espinal, Teresa Diccionari de sinònims de frases fetes, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions;

Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Aritzeta, M. Diccionari de termes literaris, Edicions 62, Barcelona, 1996.

### 3) Diccionaris bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, Diccionari Francès-Català, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.

Castellanos, Carles; LENOIR, Françoise, Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis),

Barcelona, Enciclopèdia catalana, , 2000.

Camps, Christian; Botet René, Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes, Canet,

Editions Trabucaire, 2006.

## Enllaços web

Diccionaris catalans:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/>

Optimot: <http://optimot.gencat.cat>

<http://www.enciclopedia.cat/>

Diccionaris i enciclopèdies en francès:

TLF: <http://atilf.atilf.fr>

Littre: <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

- [www.academie-francaise.fr](http://www.academie-francaise.fr)

Larousse: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

· [www.le-dictionnaire.com](http://www.le-dictionnaire.com)

· [www.dicorama.com](http://www.dicorama.com)

· [www.dicoweb.levillage.org](http://www.dicoweb.levillage.org)

· [www.universalis-edu.com](http://www.universalis-edu.com)



**UAB**  
Universitat Autònoma  
de Barcelona

# Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster

